

啟示錄第九章譯文對照

- 1 【和合本】第五位天使吹號，我就看見一個星從天落到地上，有無底坑的鑰匙賜給它。
- 【和修訂】第五位天使吹號，我就看見一顆星從天上墜落到地上；有無底坑的鑰匙賜給它。
- 【新譯本】第五位天使吹號，我就看見一顆星從天上落到地上，有無底坑的鑰匙賜給它。
- 【呂振中】第五位天使吹了號筒；我就看見一夥星從天上墜到地上；有無底坑的鑰匙給了他。
- 【思高本】第五位天使一吹號角，我看見有一顆星從天上落到地上；並給了他深淵洞穴的鑰匙。
- 【牧靈本】第五位天使一吹號，我就看見天上一顆星掉到地上，接受了無底深淵的鑰匙。
- 【現代本】第五個天使一吹號，我看見一顆星從天空墜下來，掉在地上。這星接受了無底深淵的鑰匙。
- 【當代版】第五位天使吹號的時候，我見有一顆星從天上墜落地上，這星接受了“無底坑”的鑰匙。
- 【KJV】 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.
- 【NIV】 The fifth angel sounded his trumpet, and I saw a star that had fallen from the sky to the earth. The star was given the key to the shaft of the Abyss.
- 【BBE】 And at the sounding of the fifth angel I saw a star falling from heaven to the earth: and there was given to him the key of the great deep.
- 【ASV】 And the fifth angel sounded, and I saw a star from heaven fallen unto the earth: and there was given to him the key of the pit of the abyss.
- 2 【和合本】它開了無底坑，便有煙從坑裡往上冒，好象大火爐的煙；日頭和天空都因這煙昏暗了。
- 【和修訂】它開了無底坑，就有煙從坑裡往上冒，好像大火爐的煙；太陽和天空都因這煙昏暗了。
- 【新譯本】它開了無底坑，就有煙從坑裡冒出來，好像大火爐的煙，太陽和天空因這坑的煙就都變黑了。
- 【呂振中】他開了那無底坑，就有煙從坑裡往上冒，像大火爐的煙；日頭和空氣都因坑裡的煙而變了黑暗。
- 【思高本】他一開了深淵的洞穴，就有煙從洞穴冒上來，像大火窯的煙，太陽和天空都因那洞穴的煙昏暗了，
- 【牧靈本】他打開無底深淵，從深淵冒出煙來，好似由大煙囪裡冒出的濃煙，太陽和天空都因這深淵出來的濃煙而變得昏黑。
- 【現代本】它開了無底的深淵，裡面就冒出煙來，好像從大火爐冒出來的；太陽和天空都因深淵冒出來的煙而變為昏暗。
- 【當代版】他打開那無底坑時，濃煙從坑裡冒出來，好像大火爐的煙一樣，熏天閉日，空氣變黑，把

太陽也遮得昏暗了。

【KJV】 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

【NIV】 When he opened the Abyss, smoke rose from it like the smoke from a gigantic furnace. The sun and sky were darkened by the smoke from the Abyss.

【BBE】 And he made the great deep open and a smoke went up from it, like the smoke of a great oven; and the sun and the air were made dark because of the smoke.

【ASV】 And he opened the pit of the abyss; and there went up a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3【和合本】有蝗蟲從煙中出來，飛到地上；有能力賜給它們，好象地上蠍子的能力一樣，

【和修訂】有蝗蟲從煙中出來，飛到地上，有權柄賜給它們，好像地上的蠍子有權柄一樣。

【新譯本】有蝗蟲從煙裡出來到了地上；有能力賜給它們，好像地上蠍子的能力一樣。

【呂振中】有蝗蟲從煙裡出來，到了地上；有權柄給了它們，像地上的蠍子有權柄一樣。

【思高本】遂有蝗從煙，來到地上；又賦給了它們，好似地上的蠍子具有的權柄，

【牧靈本】從煙中蹦出許多蝗蟲在地上橫行，它們獲得了猶如蠍子在地上的權柄。

【現代本】有蝗蟲從煙裡出來，落在地上；它們接受能力，像地上的蠍子所有的能力一樣。

【當代版】又有蝗蟲從煙裡飛出來，它們獲得能力，能像蠍子一般螫人。

【KJV】 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

【NIV】 And out of the smoke locusts came down upon the earth and were given power like that of scorpions of the earth.

【BBE】 And from the smoke locusts came out on the earth; and power was given them, like the power of scorpions.

【ASV】 And out of the smoke came forth locusts upon the earth; and power was given them, as the scorpions of the earth have power.

4【和合本】並且吩咐它們說，不可傷害地上的草和各樣青物，並一切樹木，惟獨要傷害額上沒有神印記的人。

【和修訂】它們奉命不可傷害地上的草、各樣綠色植物，和各種樹木，惟獨可傷害額上沒有神印記的人；

【新譯本】有話吩咐它們，不可傷害地上的草，和所有青翠的東西，以及所有的樹木，只可傷害那些額上沒有 神印記的人。

【呂振中】又有話吩咐它們別傷害地上的草、或各樣青物、各樣樹木，惟獨要傷害人、那沒有神印記在額上的人。

【思高本】且吩咐它們不可傷害地上的草：凡青物，凡樹木都不可傷害，只可傷害那些在額上沒有天

主印號的人；

【牧靈本】可它們接到命令，不可侵害田野的小草、植物和樹木，只攻擊額上沒有永生天主印記的人。

【現代本】它們奉命不可傷害地上的草、樹木，或其他的植物，只可傷害那些額上沒有蓋著神的印的人。

【當代版】它們領了命令，不得毀壞地上的植物、青草或樹木等，只能傷害額上沒有神印記的人；

【KJV】And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

【NIV】They were told not to harm the grass of the earth or any plant or tree, but only those people who did not have the seal of God on their foreheads.

【BBE】And they were ordered to do no damage to the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only to such men as have not the mark of God on their brows.

【ASV】And it was said unto them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only such men as have not the seal of God on their foreheads.

5【和合本】但不許蝗蟲害死他們，只叫他們受痛苦五個月。這痛苦就象蠍子螫人的痛苦一樣。

【和修訂】但是不許蝗蟲害死他們，只可使他們受痛苦五個月；這痛苦就像人被蠍子螫了的痛苦一樣。

【新譯本】蝗蟲沒有能力殺死他們，只可使他們受痛苦五個月。他們的痛苦就像人給蠍子螫了的痛苦一樣。

【呂振中】蝗蟲卻沒有得權柄可以殺戮他們，只要叫他們受苦痛五個月；他們的苦痛就像蠍子螫人時所引起的苦痛一樣。

【思高本】並且吩咐蝗不可殺死他們，但要使他們受痛苦五個月，他們所受的痛苦，就如人被蠍子螫著時所受的痛苦。

【牧靈本】但不可致人於死地，只要他們受五個月的痛苦折磨；這種痛苦就像被蠍子螫過一樣難受。

【現代本】蝗蟲無權殺死這些人，只可使他們受痛苦五個月。這種痛苦就像人被蠍子刺傷一樣。

【當代版】但不許殺死他們，只要讓他們受五個月像蠍子螫般的痛苦。

【KJV】And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

【NIV】They were not given power to kill them, but only to torture them for five months. And the agony they suffered was like that of the sting of a scorpion when it strikes a man.

【BBE】And orders were given them not to put them to death, but to give them great pain for five months: and their pain was as the pain from the wound of a scorpion.

【ASV】And it was given them that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when it striketh a man.

6【和合本】在那些日子，人要求死，決不得死；願意死，死卻遠避他們。

【和修訂】在那些日子，人求死，卻死不了；想死，死卻避開他們。

【新譯本】在那些日子，人要求死，卻決不得死；切願要死，死卻遠離他們。【呂振中】當那些日子、人必求死，決尋不著死；人必切願要死，死卻逃避他們。

【思高本】在那日期內，人求死而不得；渴望死，死卻避開他們。

【牧靈本】這段日子，人求生不得，求死不能。

【現代本】在這五個月中，他們求死不得，想死卻死不了。

【當代版】那時候的人，求死不能，因為他們想死，死卻躲避他們。

【KJV】 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

【NIV】 During those days men will seek death, but will not find it; they will long to die, but death will elude them.

【BBE】 And in those days men will be hoping for death, and it will not come to them; and they will have a great desire for death, and death will go in flight from them.

【ASV】 And in those days men shall seek death, and shall in no wise find it; and they shall desire to die, and death fleeth from them.

7【和合本】蝗蟲的形狀，好象預備出戰的馬一樣，頭上戴的好象金冠冕，臉面好象男人的臉面，

【和修訂】蝗蟲的形狀好像預備上陣的戰馬一樣，頭上戴的好像金冠冕，臉面好像男人的臉面，

【新譯本】蝗蟲的形象，好像是預備好了要上陣的戰馬一樣。它們頭上戴的好像金冠冕，臉像人的面孔，

【呂振中】蝗蟲的形狀仿佛是馬豫備好了要出戰一樣。它們頭上戴的像華冠、仿佛是金的；他們的臉面像人的臉面；

【思高本】蝗的形狀彷彿準備上陣的戰馬，它們的頭上好似有像黃金的榮冠，面貌有如人的面貌；

【牧靈本】這些蝗蟲如同武裝上陣的戰馬，似乎有金冠在頭上，長著似人的面貌，

【現代本】蝗蟲的樣子像要上陣的戰馬。它們頭上所戴的好像金冠；它們的臉像人的臉。

【當代版】那些蝗蟲好像預備出戰的戰馬一樣：頭上如戴了金冠，面孔酷似人臉。

【KJV】 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

【NIV】 The locusts looked like horses prepared for battle. On their heads they wore something like crowns of gold, and their faces resembled human faces.

【BBE】 And the forms of the locusts were like horses made ready for war; and on their heads they had crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

【ASV】 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared for war; and upon their heads as it were crowns like unto gold, and their faces were as men's faces.

8【和合本】頭髮象女人的頭髮，牙齒象獅子的牙齒。

【和修訂】頭髮像女人的頭髮，牙齒像獅子的牙齒；

【新譯本】它們的頭髮好像女人的頭髮，牙齒好像獅子的牙齒；

【呂振中】它們有頭髮像女人的頭髮；它們的牙像獅子的牙；

【思高本】它們的頭髮好似女人的頭髮，牙好似獅子的牙；

【牧靈本】留著女人樣的頭髮，並有獅子般的利牙。

【現代本】它們的頭髮像女人的頭髮，牙齒像獅子的牙齒。

【當代版】它們的長毛好像女人的頭髮，牙齒像獅牙一樣，

【KJV】And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

【NIV】Their hair was like women's hair, and their teeth were like lions' teeth.

【BBE】And they had hair like the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

【ASV】And they had hair as the hair of women, and their teeth were as teeth of lions.

9【和合本】胸前有甲，好象鐵甲。它們翅膀的聲音，好象許多車馬奔跑上陣的聲音。

【和修訂】它們胸前有甲，好像鐵甲；又有翅膀的響聲，好像許多車馬奔跑上陣的聲音。

【新譯本】它們的胸甲像鐵甲，它們翅膀的聲音好像許多馬車賓士上陣的聲音。【呂振中】它們有胸甲像鐵的胸甲，它們翅膀的響聲像許多車馬奔跑出戰的響聲。

【思高本】它們的胸甲有如鐵甲，它們翅膀的響聲，有如許多馬車賓士上陣的響聲；

【牧靈本】它們穿上鐵甲，振動翅膀，發出響聲，就像馬車隊賓士上陣般響亮。

【現代本】它們前胸所掛著的，好像鐵的護胸甲，從翅膀發出的聲音像許多車馬賓士上陣的響聲。

【當代版】胸甲如同鐵鑄，鼓動翅膀時，聲音如萬馬奔騰。

【KJV】And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

【NIV】They had breastplates like breastplates of iron, and the sound of their wings was like the thundering of many horses and chariots rushing into battle.

【BBE】And they had breastplates like iron, and the sound of their wings was as the sound of carriages, like an army of horses rushing to the fight.

【ASV】And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots, of many horses rushing to war.

10【和合本】有尾巴象蠍子，尾巴上的毒鉤能傷人五個月。

【和修訂】它們有尾巴像蠍子，長著毒刺，尾巴上的毒刺有能力傷害人五個月。

【新譯本】它們好像蠍子一樣有尾巴和毒刺，它們的尾巴能傷害人五個月。

【呂振中】它們有尾巴仿佛是蠍子，又有毒刺；它們那傷害人五個月的權柄就在於它們的尾巴。

【思高本】它們有相似蠍子的尾和刺；它們的尾能傷害世人，五個月之久。

【牧靈本】它們的尾巴如毒蠍的尾巴，尾上的毒刺能令人受苦五個月之久。

【現代本】它們長著尾巴和刺，像蠍子的一樣，就是這尾巴有能力使人受五個月的痛苦。

【當代版】它們的尾巴像蠍子的一樣，上面有毒刺，可使人受五個月的痛苦。

【KJV】And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

【NIV】They had tails and stings like scorpions, and in their tails they had power to torment people for five months.

【BBE】And they have pointed tails like scorpions; and in their tails is their power to give men wounds for five months.

【ASV】And they have tails like unto scorpions, and stings; and in their tails is their power to hurt men five months.

11【和合本】有無底坑的使者作它們的王，按著希伯來話，名叫亞巴頓，希利尼話，名叫亞玻倫。

【和修訂】它們有無底坑的使者作它們的王，按著希伯來話名叫亞巴頓，希臘話名叫亞玻倫。

【新譯本】它們有無底坑的使者作王統治它們。這王的名字，希伯來話叫阿巴頓，希臘話叫阿波倫。

【呂振中】它們有無底坑的使者做王管轄它們；王的名字按希伯來話是亞巴頓；按希利尼話叫亞波倫、就是‘毀滅者’的意思。

【思高本】它們以深淵的使者為它們的王子，他的名字，希伯來文叫“阿巴冬，”希臘文叫“阿頗隆。”

【牧靈本】它們以深淵的天使為王，他的名字希伯來話叫做“阿巴冬”，希臘文是“阿頗隆”（意思是毀滅）。

【現代本】有一個王管轄他們；那王就是管那無底深淵的天使。他的名字希伯來話叫亞巴頓，希臘話叫亞玻倫。（意思是毀滅者）。

【當代版】它們的王就是那掌管無底坑的使者，希伯來名字叫作亞巴頓，希臘名字是亞玻倫，意思就是“毀滅者”。

【KJV】And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

【NIV】They had as king over them the angel of the Abyss, whose name in Hebrew is Abaddon, and in Greek, Apollyon.

【BBE】They have over them as king the angel of the great deep: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek language Apollyon.

【ASV】They have over them as king the angel of the abyss: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek tongue he hath the name Apollyon.

12【和合本】第一樣災禍過去了，還有兩樣災禍要來。

【和修訂】第一樣災禍過去了；看哪，還有兩樣災禍要來。

【新譯本】第一樣災禍過去了。看哪，以後還有兩樣災禍要來！

【呂振中】第一樣災禍過去了；你看吧，此後還有兩樣災禍要來呢。

【思高本】第一種災禍過去了，看，還有兩種災禍隨後而來。

【牧靈本】第一個災禍一過去，還有兩種接著就來。

【現代本】頭一種災難過去了；等著吧！以後還有兩種災難要來。

【當代版】這一樣災禍總算過去了；可是還有另外兩樣接踵而來。

【KJV】One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

【NIV】The first woe is past; two other woes are yet to come.

【BBE】The first Trouble is past: see, there are still two Troubles to come.

【ASV】The first Woe is past: behold, there come yet two Woes hereafter.

13【和合本】第六位天使吹號，我就聽見有聲音從神面前金壇的四角出來，

【和修訂】第六位天使吹號，我聽見有聲音從神面前金壇的四角發出來，

【新譯本】第六位天使吹號，我聽見有一個聲音從神面前金壇的四角發出來，

【呂振中】第六位天使吹了號筒；我就聽見有聲音從神面前金祭壇的四角上發出，

【思高本】第六位天使一吹了號角，我聽見有一種聲音，由天主前的金祭壇四角發出，

【牧靈本】第六位天使一吹號，我聽見一個聲音從天主面前的香壇即金祭壇的四角發出，

【現代本】第六個天使一吹號，我聽見有聲音從神面前那金祭壇的四角發出。

【當代版】第六位天使吹號的時候，我聽見神面前的金祭壇的四個角發出聲音，

【KJV】And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

【NIV】The sixth angel sounded his trumpet, and I heard a voice coming from the horns of the golden altar that is before God.

【BBE】And at the sounding of the sixth angel a voice came to my ears from the horns of the gold altar which is before God,

【ASV】And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,

14【和合本】吩咐那吹號的第六位天使，說：“把那捆綁在伯拉大河的四個使者釋放了。”

【和修訂】吩咐那吹號的第六位天使，說：“把那捆綁在幼發拉底大河的四個使者釋放了。”

【新譯本】對拿著號筒的第六位天使說：“把捆綁在幼發拉底大河的那四個使者放了吧！”

【呂振中】對那執有號筒的第六位天使說：“把那捆綁在幼發拉底大河的四個使者（與‘天使’一詞同字）釋放吧。”

【思高本】向那持有號角的第六位天使說：“放開那在幼發拉的大河所捆著的四位天使罷！”

【牧靈本】對著吹號的第六位天使說：“把關在幼發拉底大河邊的四位天使放出來。”

【現代本】這聲音對吹號的第六個天使說：“把那關在幼發拉底大河的四個天使放出來！”

【當代版】對剛才吹號的第六位天使說：“將那捆綁在幼發拉底河的四個壞天使放出來！”

【KJV】Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

【NIV】It said to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who are bound at the great river Euphrates."

【BBE】Saying to the sixth angel who had the horn, Make free the four angels who are chained at the great river Euphrates.

【ASV】one saying to the sixth angel that had one trumpet, Loose the four angels that are bound at the great river Euphrates.

15【和合本】那四個使者就被釋放；他們原是預備好了，到某年某月某日某時，要殺人的三分之一。

【和修訂】那四個使者就被釋放；他們原是預備好，在特定的年、月、日、時，要殺人類的三分之一。

【新譯本】那四個使者就被釋放了，他們已經預備好，要在某年某月某日某時殺害人類的三分之一。

【呂振中】那四個使者（與‘天使’一詞同字）就被釋放，就豫備好了，到了某年某月某日某時要殺人類三分之一的。

【思高本】於是那四位天使被放開了；他們已準備於某年、某月、某日、某時，把世人殺死三分之一。

【牧靈本】這四位天使就被釋放了。他們原預備好要在某年某月某日必須屠殺三分之一的人類。

【現代本】那四個天使就被釋放了。他們早就被安排好，要在此年、此月、此日、此時，殺滅全人類的三分之一。

【當代版】這四個天使就被釋放，要殺掉全球人口的三分之一。他們正是為已定了的此年、此月、此日的此刻而預備的。

【KJV】And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

【NIV】And the four angels who had been kept ready for this very hour and day and month and year were released to kill a third of mankind.

【BBE】And the four angels were made free, who were ready for the hour and day and month and year, that they might put to death a third part of men.

【ASV】And the four angels were loosed, that had been prepared for the hour and day and month and year, that they should kill the third part of men.

16【和合本】馬軍有二萬萬；他們的數目我聽見了。

【和修訂】騎兵有二億；他們的數目我聽見了。

【新譯本】馬兵的數目有二萬萬；他們這個數目我聽見了。

【呂振中】馬軍的數目是二萬萬；它們的數目我聽見了。

【思高本】那馬隊的數目共有兩萬萬；我也聽見了他們的這個數目。

【牧靈本】我聽見他們的騎兵數目高達兩億。

【現代本】我聽說騎兵隊的數目有兩億。

【當代版】我聽見他們共有二億兵馬。

【KJV】 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

【NIV】 The number of the mounted troops was two hundred million. I heard their number.

【BBE】 And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: the number of them came to my ears.

【ASV】 And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: I heard the number of them.

17【和合本】我在異象中看見那些馬和騎馬的，騎馬的胸前有甲如火，與紫瑪瑙並硫磺。馬的頭好象獅子頭，有火、有煙、有硫磺從馬的口中出來。

【和修訂】我在異象中看見那些馬和騎馬的：騎馬的穿著火紅、紫瑪瑙，及硫磺色的胸甲；馬的頭好像獅子的頭，有火、有煙、有硫磺從馬的口中噴出來。

【新譯本】在異象中，我看見那些馬和騎馬的是這樣：騎馬的穿著火紅紫青和硫磺色的胸甲，馬的頭好像獅子頭，有火、煙和硫磺從馬的口中噴出來。

【呂振中】我在異象中看見那些馬和騎馬的是這樣：他們有胸甲像火跟風信子石和硫磺的顏色；馬的頭像獅子的頭；有火跟煙和硫磺從它們口中噴出。

【思高本】我在異像中看見的馬和騎馬的是這樣：他們穿著火紅、紫青和硫磺色的鎧甲；馬頭像獅子頭，從它們的口中射出火、煙和硫磺。

【牧靈本】我見到的馬隊和騎士是穿著帶紫、黃色的火紅盔甲。戰馬的頭似獅子頭，口中噴出烈火、濃焰和硫磺。

【現代本】在異象中，我看見了那些馬和騎兵。騎兵的護胸甲紅得像火，藍得像藍寶石，黃得像硫磺。馬的頭像獅子的頭，從它們口中有火、煙，和硫磺噴出來。

【當代版】我在異象中所見的馬和騎士是這樣的：騎士胸甲的顏色有些像火焰，有些像紫瑪瑙，也有些像硫磺。馬的頭像獅子，

【KJV】 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

【NIV】 The horses and riders I saw in my vision looked like this: Their breastplates were fiery red, dark blue, and yellow as sulfur. The heads of the horses resembled the heads of lions, and out of their mouths came fire, smoke and sulfur.

【BBE】 And so I saw the horses in the vision, and those who were seated on them, having breastplates of fire and glass and of burning stone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths came fire and smoke and a smell of burning.

【ASV】 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates as of fire and of hyacinth and of brimstone: and the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone.

18【和合本】口中所出來的火與煙並硫磺，這三樣災殺了人的三分之一。

【和修訂】從馬的口中所噴出來的火、煙，和硫磺這三樣災害殺了人類的三分之一。

【新譯本】馬口中噴出來的火、煙和硫磺這三種災害，殺死了人類的三分之一。

【呂振中】由於這三樣災殃、就是從馬口中所噴出的火跟煙和硫磺、人類的三分之一都被殺了。

【思高本】由於從它們口中所射出的火、煙和硫磺這三種災害，世人被殺死了三分之一。

【牧靈本】有三分之一的百姓就是被他們口中噴出的火、煙和硫磺這三種災害消滅的。

【現代本】人類的三分之一被馬口中所噴出的火、煙，和硫磺三樣災害所殺滅。

【當代版】口中噴出火、煙和硫磺，殺掉全球三分之一的人口。

【KJV】By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

【NIV】A third of mankind was killed by the three plagues of fire, smoke and sulfur that came out of their mouths.

【BBE】By these evils a third part of men was put to death, by the fire, and the smoke, and the burning smell which came out of their mouths.

【ASV】By these three plagues was the third part of men killed, by the fire and the smoke and the brimstone, which proceeded out of their mouths.

19【和合本】這馬的能力是在口裡和尾巴上；因這尾巴象蛇，並且有頭用以害人。

【和修訂】馬的能力在於它們的口和尾巴；它們的尾巴像蛇，有頭，用頭來傷害人。

【新譯本】馬的能力是在口中和尾巴上。它們的尾巴像蛇，並且有頭用來傷人。

【呂振中】馬的權柄是在於它們的口，又在於它們的尾巴；它們的尾巴仿佛是蛇，有頭；它們是用這些頭去傷害人的。

【思高本】馬的能力就在它們的口和它們的尾上；它們的尾相似蛇，並且有害人的頭。

【牧靈本】這些馬的殺傷力在口及尾上，他們的尾巴像蛇，尾端還有頭，用以傷人。

【現代本】馬的能力就在它們的口中和尾巴上。它們的尾巴像蛇，上面有頭；它們就是用這頭來傷害人。

【當代版】這些馬的殺傷力不單只在口，也在尾巴。它們的尾巴像蛇，並有能噬傷人的蛇頭。

【KJV】For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

【NIV】The power of the horses was in their mouths and in their tails; for their tails were like snakes, having heads with which they inflict injury.

【BBE】For the power of the horses is in their mouths and in their tails: because their tails are like snakes, and have heads, and with them they give wounds.

【ASV】For the power of the horses is in their mouth, and in their tails: for their tails are like unto serpents, and have heads; and with them they hurt.

20【和合本】其餘未曾被這些災所殺的人仍舊不悔改自己手所做的，還是去拜鬼魔和那些不能看、不能聽、不能走，金、銀、銅、木、石的偶像，

【和修訂】其餘未曾被這些災難所殺的人仍舊不為自己手所做的悔改，還是去拜鬼魔和那些不能看、不能聽、不能走，用金、銀、銅、木、石所造的偶像。

【新譯本】其餘沒有在這些災難中被殺的人，仍然不為他們手所作的悔改，還是去拜鬼魔和那些金、銀、銅、石頭、木頭做的，不能看、不能聽、也不能走路的偶像。

【呂振中】其餘的人、沒有在這些災殃中被殺的、還不改悔他們的手的作為，不停止拜鬼魔和偶像、就是那些金銀銅石木造的、那些不能看不能聽也不能走路的偶像。

【思高本】可是，其餘沒有被災害殺死的人，仍然沒有悔改，離開他們手所作的，仍舊去崇拜邪魔和那看不見，聽不見，走不動的金、銀、銅、石、木神像；

【牧靈本】然而，這些劫後餘生者，卻仍不悔改，繼續崇拜魔鬼，和用金、銀、銅、石和木製成的神像，它們既不能看，不能聽、更不能動。

【現代本】其餘沒有在這些災難中被殺的人仍然不悔改，不拋棄他們親手所造的偶像。他們照常拜魔鬼，和金、銀、銅、石、木所造的那些不能看、不能聽、不能走的東西。

【當代版】可是，那些在這些災難中括後餘生的人還不肯悔改，他們仍不肯停止敬拜魔鬼和用金、銀、銅、石、木所造，不能看、不能聽、也不能行走的神像。

【KJV】And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

【NIV】The rest of mankind that were not killed by these plagues still did not repent of the work of their hands; they did not stop worshiping demons, and idols of gold, silver, bronze, stone and wood--idols that cannot see or hear or walk.

【BBE】And the rest of the people, who were not put to death by these evils, were not turned from the works of their hands, but went on giving worship to evil spirits, and images of gold and silver and brass and stone and wood which have no power of seeing or hearing or walking:

【ASV】And the rest of mankind, who were not killed with these plagues, repented not of the works of their hands, that they should not worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk:

21【和合本】又不悔改他們那些兇殺、邪術、姦淫、偷竊的事。

【和修訂】他們也不為自己所犯的那些兇殺、邪術、淫亂、偷竊的事悔改。

【新譯本】他們也不為自己的兇殺、邪術、淫亂和偷盜悔改。

【呂振中】他們又不悔改他們常行的兇殺、邪術、淫亂、或偷盜。

【思高本】他們也沒有悔改，放棄各種兇殺、邪術、姦淫和偷竊。

【牧靈本】他們不悔改自己所犯的兇殺、邪術、淫亂和偷竊的罪行。

【現代本】他們犯了兇殺、邪術、淫亂、偷竊等罪行，也沒有悔改。

【當代版】他們也不悔改所行的兇殺、邪術、姦淫、偷盜。

【KJV】 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

【NIV】 Nor did they repent of their murders, their magic arts, their sexual immorality or their thefts.

【BBE】 And they had no regret for putting men to death, or for their use of secret arts, or for the evil desires of the flesh, or for taking the property of others.

【ASV】 and they repented not of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.